

Etno-Biología de los Cashibo-Cacataibo: Sistematización de datos, finalización de diccionario y devolución de saberes

Una experiencia de más de cinco años trabajando al lado del pueblo cashibo-cacataibo (familia lingüística Pano, Perú) nos enseña que, donde el ojo foráneo ve simplemente "bosque", los miembros de la referida etnia amazónica identifican centenares de especies, a las que nombran de diversas maneras. Partiendo de dicha constatación, el presente proyecto viene estudiando y documentando el conocimiento que el pueblo cashibo-cacataibo posee sobre su entorno natural, así como las prácticas, creencias y mitología que esta etnia ha desarrollado a lo largo del tiempo para interactuar con él de manera sostenible.

Como parte de este proyecto venimos culminado un diccionario sobre plantas y animales y venimos estudiando ese léxico a la luz de etno-biología y la etno-taxonomía. Asimismo, mediante el empleo de técnicas modernas de documentación lingüística, hemos producido un corpus audiovisual que nos acerca a la mitología, las creencias y las prácticas productivas (medicinales, alimentarias, artesanales, etc.) más significativas para la vida del pueblo cashibo-cacataibo.

Nuestro proyecto asume un fuerte componente de colaboración con la comunidad. Así, apuntamos al fortalecimiento de un equipo de investigación inclusivo, que integre a hombres y mujeres cashibo-cacataibo y a investigadores PUCP en esquemas de trabajo colaborativo, donde cada individuo tiene algo valioso que aportar.

Algunas características interesantes del sistema etno-taxonómico cashibo-cacataibo:

- Polisemia: Uno de los datos más llamativos del corpus de nombres de plantas y animales en cashibo-cacataibo es la presencia sistemática de términos polisémicos que se usan para nombres a toda una especie (uso genérico) y a la variedad más prototípica (uso específico), tal como ocurre con el término 'o 'tapir', en la tabla 1. Estos usos específicos de los nombres polisémicos pueden contrastar con varios otros, en complejos paradigmas, que relevan un conocimiento altamente especializado de la naturaleza.
- Metáfora: al interior de estos complejos paradigmas, se suelen encontrar términos compuestos en los que el nombre de un animal se usa para calificar a otro, tal como ocurre en varios ejemplos en la tabla 1.

TABLA 1

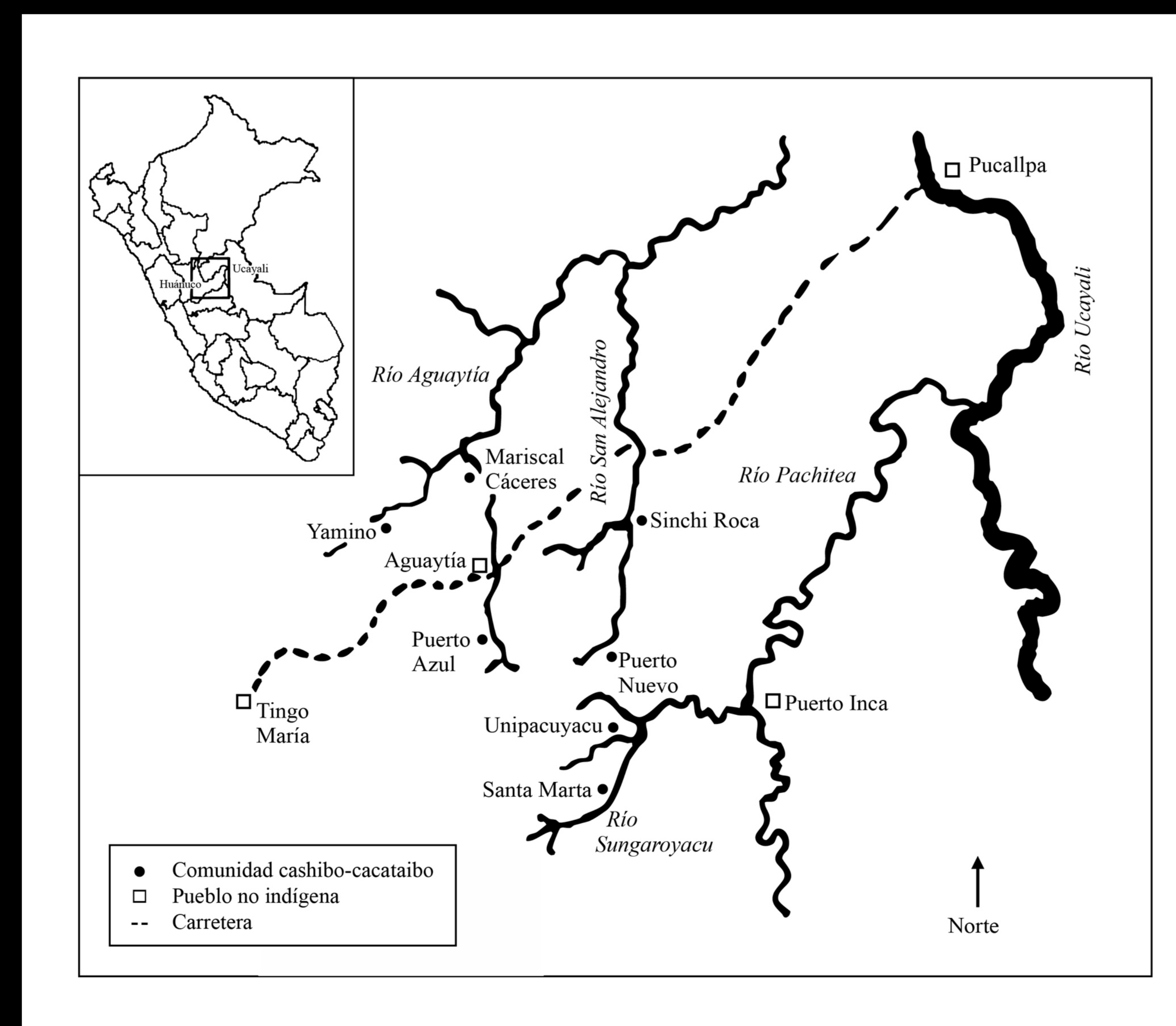
ALGUNAS VARIEDADES DE TAPIR O SACHAVACA W (FAM. TAPIRIDAE) IDENTIFICADAS POR LOS CASHIBO-CACATAIBO		
CASHIBO-CACATAIBO	ESPAÑOL	CIENTÍFICO
'ó (1)	tapir	Tapirus terrestres
'ó (2)	tapir común	Tapirus terrestres (variedad)
chuna 'ó	tapir maquisapa = negro	Tapirus terrestres (variedad)
kuru 'ó	tapir cenizo	Tapirus terrestres (variedad)
uxu 'ó	tapir blanco	Tapirus terrestres (variedad)
xon 'ó	tapir papagayo = rojo	Tapirus terrestres (variedad)
pinu 'ó	tapir colibrí = colorido	Tapirus terrestres (subtype)
kana 'ó	tapir guacamayo = verdoso	Tapirus terrestres (variedad)

- Nombres de mascota: los cashibo-cacataibo usan nombres distintos para referirse a los animales silvestres cuando estos son domesticados. Estos nombres se usan en muchas canciones tradicionales asociadas al consumo y crianza de estos animales.

Algunos ejemplos de esta fascinante distinción aparecen en la tabla 2:

TABLA 2

ALGUNOS NOMBRES DE MASCOTA EN CASHIBO-CACATAIBO		
NOMBRE DE MASCOTA	NOMBRE REFERENCIAL	ESPAÑOL
Tsitikun	chiru	'mono capuchino'
Betún	riri	'musmuquí'
Techun	ru	'mono aullador (cota)'
Achun	chuna	'mono araña (maquisapa)'
Siun	'ó	'tapir (sachavaca)'
Bëxtun	'unkin	'sagino'
chishú (hembra),	ño	'huangana'
Rëнку	'amen	'ronsoco'
Chaxmën	mari	'añuje'
Tanpan	'anu	'majas'
Kushñin	asin	'paujil'
Rëxká	sisi	'achuni'



Localización de las comunidades cashibo-cacataibo.



Goliat Estrella, nuestro colaborador más joven transcribiendo un cuento tradicional (él ha sido capacitado en la escritura de su propia lengua gracias al proyecto).



Documentación de la elaboración de tinte natural de caoba.



Documentación del proceso de elaboración de techos de hojas.



El equipo luego de una caminata exploratoria para la identificación de especies vegetales.



Para observar especies vegetales es necesario caminar mucho.



Parte del equipo, luego de un tres semanas de trabajo en Lima.

INVESTIGADORES RESPONSABLES

Roberto Zariquiey (PUCP) y David Fleck (Tufts university)

FINANCIADO POR

Dirección de Gestión de la Investigación

INSTITUCIONES INVOLUCRADAS

PUCP, Comunidad Nativa Yamino

INVESTIGA PUCP 2013 VII EXPOSICIÓN DE INVESTIGACIÓN